

第13章

= 1 =

एवं पश्चिमायां दिश्यमितायुर्नाम तथागतो ऽमितस्कन्धो नाम तथागतो ऽमितध्वजो नाम तथागतो
महाप्रभो नोम तथागतो महारत्नकेतुर्नाम तथागतः शुद्धरश्मिप्रभो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र
पश्चिमायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण
संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evaṃ paścimāyāṃ diśy Amitāyur nāma tathāgato 'mitaskandho* nāma tathāgato
'mitadhvajo nāma tathāgato Mahāprabho nāma tathāgato Mahāratnaketur nāma
tathāgataḥ Śuddharaśmiprabho nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputra
paścimāyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni
buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti* /

是の如く西方に於て無量寿と名くる如来、無量蘊と名くる如来、無量幢と名くる如来、大光と名く
る如来、大宝幡と名くる如来、浄光明と名くる如来あり、舍利子、西方に於て是の如きを上首とし
て、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、
'Thus also in the West do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Amitāyus, the Tathāgata
Amitaskandha, the Tathāgata Amitadhvaja, the Tathāgata Mahāprabha, the Tathāgata Mahāratnaketu, the
Tathāgata Śuddharasmiprabha, equal in number to the sand of the river Gaṅgā, comprehend, &c.

- 1 **एवं पश्चिमायां दिश्य्** evaṃ paścimāyāṃ diśy 同じように、西方において、／舍利弗、西方世界、
एवम् evam *ad.* (-m+子 -m+子) かくのごとく、是、如是
पश्चिम paścima *a.* [-āyām *f. L.* (-m+子 -m+子)] 後の、最後、末期；西の、西、西方
दिश् diś *f.* [-i *L.* (-i+母 -y+母)] 方向、方

- 2 **अमितायुर्नाम तथागतो ऽमितस्कन्धो नाम तथागतो ऽमितध्वजो नाम तथागतो महाप्रभो नोम तथागतो
महारत्नकेतुर्नाम तथागतः शुद्धरश्मिप्रभो नाम तथागत**

Amitāyur nāma tathāgato 'mita-skandho nāma tathāgato 'mita-dhvajo nāma tathāgato Mahā-prabho nāma
tathāgato Mahā-ratna-keṭur nāma tathāgataḥ Śuddha-raśmi-prabho nāma tathāgata

アミターユスと名づける如来、アミタ・スカンダと名づける如来、アミタ・ドヴァジャと名づける如来、
マハー・プラバと名づける如来、マハー・ラトナ・ケートウと名づける如来、シュツダ・ラシュミ・ブ
ラバと名づける如来があられるが、

／有^①無量寿仏、無量相仏、^②無量幢仏、^③大光仏、大明仏、^④宝相仏、

^⑤浄光仏、

अमितायुस् Amitāyus *m.* [- *N.* (-s+有 -r+有)] 〔仏名、無量の寿命をもつ者〕無量寿、(阿弥陀)

अमित amita *a.* 量ることができない、無量

अ a- 接頭〔否定を表す〕不、非、無

मित mita *a.* [過去受動分詞 <√mā 量る] 量られた、有量

नाम nāma *ad.* [< *n.* nāman 名] ~と名づける、名

तथागत tathāgata *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+a -o+')] 如来、多陀阿伽度、多陀阿伽駄

अमितस्कन्ध Amitaskandha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 〔仏名、無量のかたまりをもつ者〕無量蘊

स्कन्ध skandha *m.* 肩；量、集合体、蔵、聚、蘊

अमितध्वज Amitadhvaja *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子、以下同)] 〔仏名、無量の幢をもつ者〕無量幢

ध्वज dhvaja *m.* 幢、旗

महाप्रभ Mahāprabha *m.* [-aḥ *N.*] 〔仏名、大いなる光明をもつ者〕大光

महा mahā a. 大きな, 偉大な, 大

प्रभा prabhā f. 壮麗, 光輝, 光, 明, 光明, 光照

महारत्नकेतु Mahāratnaketu m. [-uḥ N. (-ḥ+有 -r+有)]

〔仏名, 大いなる宝石の旗をもつ者〕宝相、大宝幢

रत्न ratna n. 宝, 珍宝

केतु ketu m. 光, 光輝; 形, 姿, 相; 旗印, 旗, 幢

शुद्धरश्मिप्रभ Śuddharaśmiprabha m. [-aḥ N.] 〔仏名, 清浄な光線の光明をもつ者〕浄光、放光

शुद्ध śuddha a. 清浄な, 浄, 清浄, 鮮潔

रश्मि raśmi m. 紐, 光線

3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** evaṃ-pramukhāḥ Śāriputra

シャーリプトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等

एवम् evaṃpramukha a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首

प्रमुख pramukha a. ~の方へ面を向けた; ~を最前者とした, 上首

4 **पश्चिमायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः**

paścimāyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ

西方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、

गङ्गानदीवालुकोपम Gaṅgānadīvālukopama a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 如恒河沙数

बुद्ध buddha m. [-āḥ pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] 仏, 覺者

भगवत् bhagavat m. [-antaḥ pl. N.] 世尊, 有徳, 薄伽梵

5 **स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा**

{ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā }

舌をもって、各々の仏国土をあまねく覆って、／各於其国、出広長舌相、徧覆三千大千世界、

स्वकस्वक svakasvaka a. [-āni n. pl. Ac.] 各自の, 各

बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra n. [-āṇi pl. Ac.] 仏土, 仏世界

जिह्वेन्द्रिय jihvendriya n. [-eṇa I. ~によって] 舌, 舌根

संच्छद् saṃc-√chad (1) P. [-chādayitvā 絶対分詞] あまねく覆う, 覆, 徧覆

6 **निर्वेठनं कुर्वन्ति** nirveṭhanam kurvanti 明言されている / 説誠実言、

निर्वेठन nirveṭhana n. [-am Ac. (-m+子 -ṃ+子)] 誠実言

कृ √kr (8) P. [kurvanti pres. 3. pl.] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

= 2 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१३॥

pattīyatha¹ yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanam* sarvabuddhaparigrahaṃ nāma dharmaparyāyam* //13//

汝等此不可思議功德の称讃、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ(と)

(第11章第2文と、漢訳を含め全同)

¹ pratīyatha pattīyatha